

Trimestriel fondé en 1991  
Hors-série  
dépot légal décembre 2012



30,00€

# Chronique d'une plaisanterie moutonnaire

**99 MOUTONS et UN CHAMPENOIS font 100 BÊTES!...**

Ce vieux dicton champenois prouve aussitôt que l'économie, dans certains des domaines, obéit au même principe, en il fallait jeter un peu d'argent, se consacrer à l'économie de ses dépenses, et ne pas dépenser à tort et à travers.

Il faut aussi que les langues se délient, et que le vent souffle dans les oreilles des habitants de la région. C'est pourquoi il ne faut pas oublier de donner la préférence, et l'avis, à ceux qui ont le plus de sens, et qui ont le plus de cœur. C'est pourquoi, et c'est pourquoi, il faut aussi donner la préférence, et l'avis, à ceux qui ont le plus de sens, et qui ont le plus de cœur.

12. Quatre-vingt-dix-neuf Moutons, Et un seul font cent bêtes.

49 - EN CHAMPAGNE

**99 MOUTONS ET UN CHAMPENOIS FONT 100 BÊTES!...**

Ce vieux dicton se serait vu par les vrais Champenois, et ce n'est pas sans raison. C'est une plaisanterie de leur caractère, et de leur esprit. C'est une plaisanterie de leur caractère, et de leur esprit. C'est une plaisanterie de leur caractère, et de leur esprit.

120. - "99 MOUTONS ET UN CHAMPENOIS FONT 100 BÊTES!" dit un vieux dicton, dont l'origine serait la suivante: Dans une ville de Champagne, il était perçu un droit d'estève sur les troupeaux. Un jour, un berger champenois, ayant 99 moutons, son chien et un Champenois, et un Champenois fait 100 bêtes. Qui l'emporta? Ce vieux dicton n'est guère exact, mais il est très amusant. Il est très amusant, mais il est très amusant.

99 moutons  
+ 1 champenois  
= 100 bêtes...



# Quatre-vingt-dix-neuf moutons et un Champenois font ...

D'où vient cette sentence qui fit couler autant d'encre ? Bruno Malthez a recensé plus de 350 recueils, livres, dictionnaires, journaux et autres écrits qui, depuis 400 ans, l'ont citée, exploitée, explorée, vilipendée, galvaudée ou mise en exergue. Il a analysé une à une toutes les pièces du dossier et exploré toutes les pistes.

Son travail va à l'encontre de bien des idées reçues. Sous ce dicton se cache une vérité légendaire fort éloignée de la vérité historique. La légende veut que ce dicton soit né d'une ruse d'un berger lors de la conquête romaine. Sous Napoléon I<sup>er</sup>, on la rajeunit de 13 siècles. Mais la réalité est fort différente. La légende n'est qu'un conte inventé de toutes pièces démontrant que, loin d'être bêtes, les Champenois ont l'esprit pétillant ! La sentence de ce dicton ne doit rien à une quelconque sagesse populaire, mais tout à une fort vilaine plaisanterie dont leur compatriote Jean de La Fontaine fut victime.



**Quatre-vingt-dix-neuf moutons et un Champenois font...** hors-série du *Petit Catalaunien Illustré*, juillet 2012, 60 pages ; prix public : 12,50 €.

*le P* Petit Catalaunien *illustré*



est publié et imprimé par l'Association Nouvelle Catalaunie 16 rue Robert Binet 51000 Châlons en Champagne

Courriel : catalaunien@orange.fr  
site internet : www.catalaunien.net

Directeur de la publication

Bruno Malthez

Rédactrice en chef

Sabine Schepens

Reproduction des textes, illustrations et dessins autorisée sous réserve d'un accord préalable de leurs auteurs et de mention expresse.

©  
Dépot légal : décembre 2012

CPPAP n° 0516 G 88031

ISSN 1166 - 0597

SIRET : 397 729 096 00016

tirage réalisé sur papier recyclé

à l'Espace Catalaunien

7bis rue Thiers

à Châlons-en-Champagne

Découpez ou photocopiez ce bulletin et adressez-le à  
Association Nouvelle Catalaunie, 16 rue Robert Binet 51000 Châlons-en-Champagne

## ADHESION et/ou ABONNEMENT 4 trimestres = 4 numéros dont un gratuit !

### ADHESION + ABONNEMENT

(frais d'envoi inclus des 4 prochains numéros)

- personne physique .....
- couple et association .....

### ABONNEMENT (4 prochains numéros, frais d'envoi inclus)

- personne physique .....
- personne morale .....

### HORS-SÉRIES (frais d'envoi inclus)

- 99 moutons et un Champenois font... (2012) .....
- Chronique d'une plaisanterie moutonnaire (2012).....
- La foire des origines (2011) .....
- Les crues de la Marne (2010) .....

### LIVRES - AUTRES HORS-SÉRIES

ANCIENS NUMÉROS - COMPILATIONS COULEUR

Voir bon de commande sur

[www.catalaunien.net](http://www.catalaunien.net)

Pour faciliter la gestion de votre adhésion - abonnement, merci de nous indiquer votre courriel

.....@.....

- ❶ cochez la ou les cases correspondant à votre commande
- ❷ complétez si besoin les colonnes «soutien-don» et «à régler»
- ❸ Établissez votre chèque à l'ordre de l'association  
Nouvelle Catalaunie - 16 rue Robert Binet  
51000 Châlons-en-Champagne

### OFFRE préférentielle

Prix public	Adhérent		=	€
	Abonné	soutien don (*)		
	28 € + .....	€	=	..... €
	33 € + .....	€	=	..... €
24 €	18 € + .....	€	=	..... €
24 €	22 € + .....	€	=	..... €
12,50 €	10 € + .....	€	=	..... €
30,00 €	25 € + .....	€	=	..... €
12,50 €	10 € + .....	€	=	..... €
12,50 €	10 € + .....	€	=	..... €

(\*) Les cotisations versées, les soutiens et dons apportés, pour leur fraction excédant l'abonnement et/ou la commande, vous permettent de bénéficier d'une réduction d'impôts au titre des dons aux oeuvres. Un reçu est adressé au début de l'année civile suivant celle du versement.

M. Mme Mlle Prénom .....

Nom.....

Adresse .....

.....

CP ..... Ville .....





# Des vérités, historique et légendaire

Cette Chronique d'une plaisanterie moutonnaire vient utilement compléter le numéro hors-série du *Petit Catalaunien Illustré* publié en juillet 2012 sous le titre de *Quatre-vingt-dix-neuf moutons et un Champenois font...* Elle permettra aux férus d'histoire et à tous ceux dont la curiosité a été aiguïlée de découvrir les détails et explications qu'il ne pouvait pas contenir. Nul ne s'étonnera donc de retrouver des informations, paragraphes et illustrations de ce hors-série dans les développements de cette chronique.

Commencée bien avant lui, elle vient finaliser dix-huit mois de recherches historiques dont les dernières nous ont contraints à retarder sa publication de quatre mois. Mais cette interminable attente, due à la difficulté d'obtenir la numérisation de documents demandée depuis juin dernier, aura au moins eu un mérite : vous livrer la lithographie qui illustre la 4<sup>ème</sup> page de couverture de ce numéro hors-série.

Cette chronique apporte une explication rationnelle à l'origine d'un dicton qui fâcha et amusa tout autant nos ancêtres. Cette explication en étonnera sans doute plus d'un et suscitera probablement quelques critiques, voire des dénégations. Mais c'est le propre de toute étude historique remettant en cause des certitudes que la tradition orale nous a transmises sans leurs clés de décryptage.

Libre à chacun de retenir la version qui lui convient le mieux, celle que cette chronique suggère, le mythe du berger champenois se jouant de César ou bien encore la lecture au premier degré d'un dicton qui fit couler tant d'encre. A chacun sa vérité car, comme l'écrivait Victor

Hugo dans *Quatre-vingt-treize*, « L'histoire a sa vérité, la légende a la sienne. La vérité légendaire est d'une autre nature que la vérité historique. La vérité légendaire, c'est l'invention ayant pour résultat la réalité. Du reste l'histoire et la légende ont le même but, peindre sous l'homme momentanée l'homme éternel ».

Cette chronique n'a pas d'autre but. Elle permet à chacun de peindre le Champenois du dicton sous son vrai jour, celui de l'histoire ou celui de la légende. Elle permet aussi, et ce n'est pas le moindre de ses charmes, de suivre la chronologie de la plus grande plaisanterie moutonnaire que la prétendue sagesse populaire contenue dans les proverbes a pu véhiculer depuis les temps immémoriaux.

**Sabine Schepens**  
rédactrice en chef

## Photo de couverture

Au centre : **Saint Jean-Baptiste enfant prenant l'eau d'une source.** Email peint sur cuivre. Collection Charles Picot (1861), musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Châlons-en-Champagne (inv. 861-1-383).  
Fond : **Montage de cartes postales illustrant le dicton.**



- 4 Avant-propos très moutonnier
- 10 Chronique d'une plaisanterie moutonnaire
- 161 Postface en guise de réflexions
- 176 Annexes
- 183 Sommaire détaillé



## Sommaire du hors-série

### 3 L'édito : Des vérités historique et légendaire

#### 4 Avant propos très moutonnier

- 4 Une énigme vieille de 2000 ans
- 5 Du Champenois au Champardennais
- 6 Pour qui, la nuit, compte les moutons...
- 8 Un impertinent voyage dans le temps
- 9 A saute-mouton au-dessus du dicton
  
- 10 Moutons et bergers avant le dicton
- 11 Parole du bon berger
- 12 Ulysse et les moutons du cyclope Polyphème
- 12 II<sup>ème</sup> siècle : Juvénal et la patrie des moutons
- 13 1379 : Le bon berger selon Jehan de Brie
- 15 1465 : Le berger de la farce de maître Patelin
- 16 1548 : Comment Panurge fit noyer en mer le marchand et les moutons
- 17 XVI<sup>e</sup> siècle : Un dicton ignoré d'Érasme et des recueils de proverbes
- 18 XVII<sup>e</sup> siècle : Tour d'horizon des recueils et dictionnaires du Grand siècle
- 20 1617 : Dicton archaïque et facéties de cour
- 21 1664 : Moins de moutons mais la rime en plus
- 22 1675 : Les 100 brebis de La Fontaine
- 23 1675 : L'abbesse malade
- 24 1690 : De la bête à l'homme
- 25 1720 : L'envol du dicton
- 26 1723 : Le dicton du pays de Chaumont
- 27 1727-1728 : Comment le dicton fit monter le Mercure
- 31 1734 : Des domestiques champenois, suisses et picards
- 32 1743 : Le dicton entre au dictionnaire
- 33 1747 : le dicton champenois, héros subalterne malgré lui
- 34 1756 : la plaisanterie moutonnaire de Grosley
- 35 1756 : La parodie de Grosley dénoncée
- 36 1756 : Réflexions historiques, critiques et morales sur un proverbe
- 38 1760 : Voltaire, la Prusse et le dicton
- 39 1762 : Comment d'Alembert infirma le dicton
- 40 1763 : Le dicton mal aimé à Reims
- 41 1764 : une renommée internationale
- 42 1770 : Un trophée moutonnier à Châlons
- 43 1773 : La fable du dicton
- 44 1774 : Mesures édictées contre les bergers
- 45 1775 : Le dicton est-il vraiment un conte ?
- 46 1775 : 99 colonnes et un Champenois font...
- 48 1781 : Quand le dicton embastille
- 50 1786 : Jules César vole au secours des Champenois
- 51 1786 : Une origine romaine
- 52 1787 : Grosley revient à ses moutons
- 53 1789 : l'abbé Tuet et les origines antiques du dicton
- 54 1789 : Le dicton dans « L'esprit des journaux »
- 55 1792 : Bref retour du dicton archaïque
- 56 An IX (1800-1801) : Après la Révolution, le retour du dicton
- 57 An X (1801-1802) : Comment l'abbé Herluison entend se venger d'un misérable dicton
- 58 1808 : L'antinomie du génie et du dicton
- 59 1809 : Un singulier Mouton
- 59 1810 : Un dicton rajeuni de treize siècles
- 61 1810 : des erreurs et préjugés sur les Champenois
- 62 1810 : De la difficulté de combattre les préjugés
- 63 1811 : César, Dagobert, les Normands, nos moutons et leur coton
- 64 1811 : Les origines romaines du dicton à la sauce châlonnaise



65	1811 : Dagobert et nos moutons
65	1811 : Grosley et les origines du dicton
66	1812 : Avis de recherche
66	1814 : Au tour des Champenoises
67	1814 : La censure et le dicton
67	1815 : Des sots et des savants
67	1816 : Le dicton au secours des Anglais !
68	1817 : Un préjugé toujours bien ancré
69	1818 : Le dicton refusé par les grammairiens
69	1819 : Peut-on se passer des douceurs de la médisance ?
70	1819 : Des clichés sans le dicton
71	1820 : La parémiographie au secours du dicton ?
72	1821 : Une chansonnette pour bien compter le dicton
73	1822 : Des arguments sans réplique
73	1821-1823 : L'homonymie des Campaniens et Champenois
74	1823 : Une ruse applaudie
74	1823 : Le dicton lithographié
75	1825 : Des Champenois bien spirituels
76	1825 : A propos du jeu des moutons
76	1825 : Baptiste Mouton, le centième du troupeau !
77	1825 : Le dicton au théâtre du Vaudeville
78	1826 : Un Champenois jugé sévèrement à Lyon
79	1828 : Une entrée remarquée dans la politique landaise
80	1830 : Une abrogation gastronomique
80	1831 : De l'ancienneté du dicton Champenois
81	1833 : Irlandais et Champenois, même combat ?
81	1833 : Bête comme un aîné de Ponthieu...
82	1833 : Les fous du roi, le dicton et la nience
82	1834 : L'art d'agrémenter sa conversation
83	1836 : Le Champenois jeté à la Seine
83	1836 : Un esclavage passé en proverbe
84	1836 : Nouvelle origine d'un propos insolent et ridicule
84	1838 : Un deuxième vaudeville pour nos moutons
85	1838 : Critiques autour du vaudeville
85	1838 : Une fine allusion
86	1840 : Un dicton tempéré
86	1841 : un duel pour réhabiliter le Champenois
88	1842 : Thiebault IV au pays des moutons
89	1842 : Erreurs et préjugés
90	1842 : L'origine romaine n'est qu'une légende
90	1844 : Qui sera le centième Champenois ?
91	1845 : Une guêpe fort agressive
92	1850 : Quelques amabilités provinciales
93	1851 : Des ânes de Beaune aux moutons champenois
94	1851 : Du mauvais goût de la sagesse des nations
95	1852 : La nience de Châlons
95	1852 : 99 Parisiens et un Champenois font...
96	1852 : Un bouquet de dictons
96	1853 : 99 Champenois célèbres à la rescousse
97	1853 : La fleur des proverbes
98	1854 : Comment un Châlonnais écrivit la plaisanterie moutonnaire de Grosley
99	1854 : Tous les hommes sont les moutons du dicton
101	1855 : Les Rémois et les 99 moutons
101	1855 : Des préjugés autour des 99 moutons... et des Rémois
103	1856 : Du côté de Lille
103	1856 : Nouvelle rentrée au dictionnaire
104	1857 : Frantz Liszt et le dicton
104	1857 à 1862 : La souffrance d'un jeune champenois
106	1857 : Le dicton sous la potence d'Osiek



106	1857 : Le tombeau de La Fontaine
107	1857 : Un dicton inconsistant
108	1857 : Un rébus pour le dicton
108	1858 : Le dicton au camp de Châlons
109	1859 : Gens d'esprit au pays des 99
110	1859 : Représailles champenoises
110	1859 : Un dicton fort embêtant...
111	1860 : Les Champenois mieux traités que d'autres
111	1860 : Les Champenoises étrangères au dicton
112	1862 : Le dicton au service de la religion
113	1863 : Un très méchant détour wallon pour le dicton
113	1865 : Charlemagne et le dicton
113	1865 : Le quadrille des 99 moutons
114	1865 : Comment rendre le dicton irréprochable
114	1867 : Le dicton au Larousse universel
115	1867 : Où l'on découvre une taxe sur tout cent de moutons
117	1867 : Le cartulaire de l'évêché de Châlons
118	1867 : De la difficulté de naître Champenois
118	1867 : La vraie raison du pourquoi
119	1867 : Les péages féodaux à l'origine du dicton
119	1868 : Du dicton à la prison
119	1868 : L'inacceptable argument du berger
120	1868 : Le dicton et la bêtise de La Fontaine
121	1871 : Le dicton vu d'Albi
121	1872 : Le retour du vaudeville
122	1872 : Un dicton libre-échangiste ?
123	1876 : Une vérification mathématique
123	1888 : Les doutes des Bourguignons sur l'origine du dicton
124	1891 : Le dicton pour lutter contre le phylloxéra
125	1892 : Un dicton injurieux justifiant une condamnation
126	1893 : Alexandre Dumas et les 99...
126	1898 : Un Champenois et le dicton quittent le gouvernement
127	1898 : Les moutons montent sur scène à Reims
128	1898 : 99 Moutons et 1 Champenois font une comédie fantaisiste
128	1899 : Qui dit « Petit Champenois » pense au dicton
129	1900 : Le dicton ne concerne pas les Rémois
129	1901 : L'exemple du dicton opposé aux congrégations
131	1905 : Raoul Ponchon à la rescousse des Champenois
131	1906 : Le homard, la crevette et le mouton
132	1909 : Le mouton en Champagne
133	1909 : Une tentative d'explication pour ne mécontenter personne
133	1909 : Une carte postale populaire
135	1911 : Champenois et Briat, moutons et voleurs...
136	1911 : Quatre-vingt-dix-neuf moutons et un Champenois font...
138	1924 : Les quatre-vingt-dix-huit moutons de Geneviève Dévignes
139	1924 : l'esprit Suippa
141	1925 : La défense des Champenois par Willette
141	1924 : Edouard Herriot et le dicton
142	1928 : Amabilités d'une rive à l'autre
142	1933 : De la bonhomie narquoise du Champenois
143	1934 : L'âme des Champenois à Paris
143	1950-2000 : De nouvelles cartes postales
145	1976-2004 : La Vie en Champagne et les moutons du dicton
146	2002 : Colbert à l'origine du dicton
147	2005 : Une curieuse origine démentie
147	2005 : Des effets pervers à la logique champenoise
148	2009 : Comment le dicton est apparu à propos d'une poubelle nucléaire
149	2009 : Un dicton aussi champenois que berrichon
151	2011 : Echange d'amabilités entre champenois et lorrains



- 152 2012 : Dicton et fraude fiscale
- 153 2012 : Le dicton fait campagne

#### **154 Annexes**

- 154 99 moutons et un Champenois font...
- 155 Quelques réponses de ceux qui disent connaître le dicton.....
- 155 ... ou bien l'avoir découvert...
- 156 ... et d'une Champenoise qu'il fait philosopher !
- 156 La réponse de Nietzsche
- 157 Epilogue : Qui se cache derrière le Champenois du dicton ?
- 158 Lettre au Président de la République
- 159 fac-similé du support de communication
- 161 L'Union : Et si La Fontaine était le simplet du dicton ?
- 162 Chronique en vers
- 162 Le symbole des moutons champenois
- 162 Un curieux document
- 163 Table des variantes
- 164 Quelques chiffres pour finir

#### **165 Postface en guise de réflexions**

- 165 Les enseignements de cette chronique
- 166 Un berger sans chien ?
- 167 Sur l'homonymie avec les Campaniens...
- 167 ... et la patrie des moutons
- 168 Des origines antiques
- 169 Une mystification savamment entretenue
- 170 La fable fiscale démasquée
- 171 2 + 1 font 3...
- 171 Un dicton né en dehors de la Champagne
- 172 Les Champenois à la cour
- 172 La Fontaine : le Champenois du dicton ?
- 174 Du dicton archaïque à La Fontaine
- 175 Le succès posthume d'une mauvaise plaisanterie
- 177 Les différentes formulations du dicton au XVIII<sup>e</sup> siècle
- 177 Le dicton à l'adresse des Champenois de Champagne
- 177 Le dicton à l'adresse des Champenois de Paris
- 178 Du dicton archaïque à la nience de Châlons
- 179 Des sots, balourds et autres lourdières
- 182 Pour conclure

#### **183 Sommaire du hors-série**